

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w tym dniu,* że nie będzie światła, ciężkiej gęstości.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu nie będzie ani upału, ani mrozu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w tym dniu nie będzie wspaniałej światłości ani gęstej ciemności;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się dnia onego, że nie będzie światłości drogiej, ani ciemności gęstej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie dnia onego: nie będzie światłości, ale zimno i mróz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym dniu nie będzie światła, lecz zimno i lód.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu stanie się tak: Nie będzie ani upału, ani zimna, ani mrozu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu nie będzie światła ani zimna, ani mrozu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu nie będzie ani światła, ani zimna, ani mrozu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu nie będzie ani upału, ani zimna i mrozu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому дні не буде світла і душі і морозу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Owego dnia się stanie, że nie będzie wspaniałego światła, ani pomroki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I stanie się w owym dniu, że nie będzie drogiego światła – wszystko zakrzepnie.

¹⁾ <x>670 1:10-11</x>

²⁾ gęstości, wg ketiw יִקְפֵּאֻן (jiqpe'un), lub: mrozu, wg qere וְיִקְפֵּאֻן (weqippa'on): lub: ani upału, אֵוֶר ('or), ani mrozu, וְיִקְרֹחַ (weqarut), czyli: nie będzie ani upału, ani siarczystego mrozu.